

◎航空業務に関する日本国政府とクウェイト政府との間の協定の付表の修正に関する
交換公文

(略称) クウェイトとの航空協定付表修正取極

昭和五十八年 三 月二十三日 クウェイトで
昭和五十八年 三 月二十三日 効力発生
昭和五十八年 五 月 二 日 告示

(外務省告示第一四五号)

目 次

日本側書簡.....	七四三
付表の修正.....	七四三
付表.....	七四五
クウェイト側書簡.....	七四八

(航空業務に関する日本国政府とクウェイト政府との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百六十二年に署名された航空業務に関する日本国政府とクウェイト政府との間の協定(以下「協定」という)第十二条(2)の規定に基づいて、千九百七十四年五月十三日から十五日まで及び千九百八十二年四月十五日から十六日まで東京で行われた日本国及びクウェイトの航空当局間の協議に言及する光栄を有します。

本官は、前記の協議において到達した合意に照らし、この書簡に同封する修正された付表が協定の付表に代わるべきことを日本国政府に代わつて提案する光栄を有します。

本官は、更に、前記の提案がクウェイト政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡(同封物を含む)及びその旨の閣下の返簡を、この問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十三年三月二十三日にクウェイトで

日本国臨時代理大使 田中雍彦

クウェイトとの航空協定付表修正取極

(Japanese Note)

Kuwait, March 23, 1983.

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations which took place in Tokyo from 13th to 15th of May, 1974 and from 15th to 16th of April, 1982 between the aeronautical authorities of Japan and Kuwait in accordance with Article 12-(2) of "Agreement between the Government of Japan and the Government of Kuwait for Air Services" (hereinafter referred to as the Agreement) signed in 1962.

In the light of agreements reached at the above-mentioned consultations, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the Schedule of the Agreement be replaced by the revised Schedule set out in the enclosure to this Note.

If this proposal is acceptable to the Government of Kuwait, I have further the honour to suggest that this Note with its enclosure and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Yasuhiko Tanaka
Chargé d'Affaires
ad interim

クウェイトとの航空協定付表修正取極

外務省法務局長 ターレク・ラズーキ殿

七四四

His Excellency
Dr. Tareq Al-Razouki
Director
Legal Department
Ministry of Foreign Affairs
State of Kuwait.

Enclosure: The revised Schedule

付表

第一部

クウェイトの一又は二以上の指定航空企業が運営する路線
両方向に、クウェイトーバレーン、ダーラン、ドーハ、
アブ・ダビ、ドバイ及び（又は）マスカット（注一）ーイ
スラマバード、カラチ、ボンベイ、ニュー・デリー及び（又
は）ダッカ（注二）ーバンコック、シンガポール、クアラ・
ランプール、マニラ及び（又は）香港（注三）ー東京

注 1 クウェイトの一又は二以上の指定航空企業は、いず
れの運航期間においても、これら六地点のうち三地点
以上を使用することができない。

注 2 クウェイトの一又は二以上の指定航空企業は、いず
れの運航期間においても、これら五地点のうち三地点
以上を使用することができない。

注 3 クウェイトの一又は二以上の指定航空企業は、いず
れの運航期間においても、これら五地点のうち四地点
以上を使用することができない。

第二部

日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

クウェイトとの航空協定付表修正取極

SCHEDULE

Section I

Routes to be operated by the designated
airline or airlines of Kuwait:-

Kuwait - Bahrain, Dharan, Doha, Abu
Dhabi, Dubai and/or Muscat
(Note 1) - Islamabad, Karachi, Bombay
New Delhi and/or Dacca (Note 2) -
Bangkok, Singapore, Kuala Lumpur,
Manila and/or Hong Kong (Note 3) -
Tokyo and V.V.

Note 1: The designated airline or air-
lines of Kuwait cannot use more
than two (2) points out of those
six (6) points during any one
given operational period.

Note 2: The designated airline or air-
lines of Kuwait cannot use more
than two (2) points out of those
five (5) points during any one
given operational period.

Note 3: The designated airline or air-
lines of Kuwait cannot use more
than three (3) points out of
those five (5) points during
any one given operational period.

Section II

Routes to be operated by the designated
airline or airlines of Japan:-

両方向に、日本国内の地点—香港又はマニラーホーチミン・シタイーバンコックランクーン又はダッカ—インド又はパキスタン内の一地点—クウェイト—アネーローマード—ドイツ内の一地点—パリ—ロンドン

注 1 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、クウェイトとロンドンとの間について運輸権を行使してはならない。

注 2 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、クウェイトとフランクフルト・アム・マインとの間について運輸権を行使してはならない。もつとも、日本国の一又は二以上の指定航空企業は、完全な運輸権を有して、ドイツ内の他の地点への及び当該地点からの運輸を行うことができる。

第三部

いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が行う協定業務も、当該締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬが、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり、当該指定航空企業の選択により省略することができる。

第四部

いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業も、路線に掲

Points in Japan — Hong Kong or Manila — Ho Chi Minh City — Bangkok — Rangoon or Dacca — one (1) point in India or Pakistan — Kuwait — Athens — Rome — one (1) point in Germany — Paris — London and V.V.

Note 1: No traffic rights shall be exercised by the designated airline or airlines of Japan between Kuwait and London.

Note 2: No traffic rights shall be exercised by the designated airline or airlines of Japan between Kuwait and Frankfurt am Main, however, the designated airline or airlines of Japan may operate to and from any other point in Germany with full traffic rights.

Section III

The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

Section IV

The designated airline or airlines of

げられていないアジア及び（又は）中東内の追加の二地点に寄航することができる。ただし、これら二地点への又はこれら二地点からの第五の自由に係る運輸権が行使されないことを条件とする。

either Contracting Party may call at two
(2) additional points in Asia and/or Middle
East not mentioned in the route schedule,
provided that no fifth freedom traffic rights
are exercised to/from such two points.

クウェイトとの航空協定付表修正取極

(クウェイト側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

日本側書簡)

本官は、クウェイト政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨を貴官に通報するとともに、貴官の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百八十三年三月二十三日にクウェイトで

外務省法務局長 ターレク・ラズーキ

日本国臨時代理大使 田中雍彦殿

七四八

(Kuwait Note)

Kuwait, March 23, 1983.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to inform you that the Government of Kuwait accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that your Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my highest consideration.

(Signed) Tareq Al-Razouki
Director
Legal Department
Ministry of Foreign Affairs
State of Kuwait.

Mr. Yasuhiko Tanaka
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan

(参考)

この取極は、昭和三十七年十月六日に署名されたクウェイトとの航空協定（昭和三十九年二国間条約集及び条約集第一五二号参照）の付表を修正するものである。